

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 147

Artikel: Le Glossaire des patois de la SR
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245691>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE GLOSSAIRE DES PATOIS DE LA SR

Informations tirées du site www.gpsr.ch consulté le 25.10.2010

Un glossaire pour cent variétés de langue

Le Glossaire des patois de la Suisse romande

- décrit en première ligne le vocabulaire **patois** tel qu'il est documenté par les matériaux du GPSR;
- accueille également les **romandismes** qui s'y rattachent;
- mentionne certaines **attestations anciennes** de ces mots, extraites de documents rédigés avant 1800, en patois, en français ou en latin;
- fournit un grand nombre de **noms de lieux** et de **noms de familles** romands qui prennent leur source dans la diversité linguistique romande.

L'ouvrage, ainsi conçu, se caractérise par une triple perspective :

- **diachronique** : sa fourchette chronologique s'étend du bas moyen âge à l'époque contemporaine;
- **pluridialectale** : toutes les variantes formelles et sémantiques que revêt un mot dans les régions et localités du territoire sont rassemblées au sein d'un article unique. Ce principe permet de constater les points communs et les écarts entre les patois, d'appréhender les rapports qui les lient et de dégager les spécificités de chacun;
- **critique** : une rubrique est consacrée au commentaire scientifique des données exposées dans le paragraphe des variantes phonétiques et dans la partie sémantique.

Structure interne

Les articles du *GPSR* ont été conçus de façon à rendre compte de façon optimale de l'extraordinaire diversité linguistique de la Suisse romande. Ils comprennent ordinairement trois parties:

Le **paragraphe des variantes phonétiques** présente les formes que revêt le mot

CÉLÉBRATION, *sèlèbrās̄yon* B 42, 6 Bré., *sèlèbrasyon* V 35, *sèlèbrachon* Vd 61, V 23, *chaloù-brachyon* 71, *chalibrasyon* 89, *chaquebrasyon* 60, *chòlèbrasyon* 74, *-chyon* 75, *cholé-* 62, *chòlèvrachyon* 74 a.

|| S. f. **1^o** Célébration (Vd Penth., B). **2^o** Élévation, partie de la messe (V). *Chóna pó la chòlèbrachyon*, sonner l'élévation (Grimis.). *Yal an klyòkò la sèlèbrachon*, on a sonné l'élévation (Finh.). *Kan ché aroqué pó a mēcha, qu'ēnkoúra l e gyela outr a chauebrasyon*, quand celui-là arrive pour assister à la messe, le curé est à peu près à l'élévation (Sav.). *Intchē nò jyon kè chē nēēt dē la myēinēēt, ē-ntrē lē daquē chòlèvrachyon*, *toù lē trējō k'y a in tēra chē lēivoun tōt klasē-ē-n*, chez nous on dit qu'à minuit, la nuit de Noël, entre les deux élévations, tous les trésors qu'il y a dans la terre s'ouvrent tout brillants (St-Martin. Z. f. fr. Spr. LX, 411); autre ex. *Rom. Forsch.* XLII, 442.

Emprunt; FEW, II, 573 b. Les nombreuses formes valaisannes s'expliquent soit par des altérations phonétiques spontanées, soit par l'influence de *chòlèvā* « soulever ».

De.

partout où il est attesté et indique notamment comment il est prononcé dans les différents patois.

Le **corps de l'article** consiste en un exposé hiérarchisé des sens du mot. Chacun d'eux est illustré par un choix d'exemples accompagnés de leur traduction. Le **paragraphe historique** est consacré au commentaire scientifique des données exposées dans les deux premières parties (étymologie, phénomènes non attendus, etc.).

Selon la pertinence et la documentation disponible, les articles peuvent s'étoffer en incluant :

- des **développements de nature folklorique** : évocation de coutumes, de croyances, etc.;
- des **exposés encyclopédiques** : description de techniques traditionnelles, d'outils, etc.;
- des **illustrations**.

Glossaire des patois de la Suisse romande, élaboré avec le concours de nombreux auxiliaires et rédigé par L. Gauchat, J. Jeanjaquet... [et al.]; avec la collaboration de E. Muret.

T. 1, **A - arranger**, Neuchâtel ; Paris : V. Attinger, 1924-1933

T. 2, **Arras - bziyon**, réd. et publ. par P. Aebischer, A. Desponds... [et al.], Neuchâtel; Paris : V. Attinger, 1934-1954

T. 3, **Ça - choix**, réd. et publ. par E. Schüle, P. Aebischer... [et al.], Neuchâtel; Paris : V. Attinger, 1955-1960

T. 4, **Chok - czar**, réd. et publ. par E. Schüle, A. Desponds... [et al.], Neuchâtel; Paris : V. Attinger, 1961-1967

T. 5, **D**, réd. et publ. par E. Schüle... [et al.], Genève : Droz, 1968-1992

T. 6, **E**, réd. et publ. par E. Schüle... [et al.], Genève : Droz, 1971-1988

T. 7, **F**, Neuchâtel; Paris : V. Attinger ; [puis] Genève : Droz, 1989->

T. 8, **G**, Neuchâtel; Paris : V. Attinger ; [puis] Genève : Droz, 1993->

LA CITATION

« Toutes les fois qu'une langue meurt, c'est une partie importante de l'identité, de la couleur et de la saveur d'un terroir qui disparaît. C'est aussi l'humanité tout entière qui s'appauvrit, car chaque langue représente une façon particulière de lire le monde et d'exprimer la pensée. »

Jean-Baptiste Martin – *Francoprovençal et occitan en Rhône-Alpes : état des lieux et perspectives* paru dans le No 61, 2010 de la revue *Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien*